

对外汉语教学教材

初级汉语会话

〔汉日对照〕



北京师范大学出版社

初级汉语会话

[汉日对照]

李秀兰 丁芳云 吕俞辉 编

北京师范大学出版社

(京) 新登字160号

初级汉语会话

〔汉日对照〕

李秀兰 丁芳云 吕俞辉 编

北京师范大学出版社出版

新华书店总店科技发行所发行

北京市朝阳区北苑印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：13.625 字数：140千

1993年3月第1版 1993年3月第1次印刷

印数：1—2 000

ISBN 7-303-01129-3/G·639

定价：9.50元

前 言

《初级汉语会话》是为外国留学生来华进修汉语所编的会话教材之一。主要目的是帮助具有初级汉语水平的留学生学习和运用日常生活会话中的基本词语和基本句型,提高学生生活会话水平。

本书共 21 课,全部为情景会话。每课分为:课文、生词、词语例解、练习(替换练习、句型及其他练习)、补充词语五部分。在正文前面有常用课堂用语;在正文后面附有词汇总表。

在编写过程中,我们力求使课文内容符合学生实际交际的需要;并由浅入深,使教材内容有较大的伸缩性和灵活性;练习部分丰富多样,突出会话练习的特点。

本书自 1984 年开始作为来华留学生会话教材,在教学实践中不断修改提高,受到了学生和教师的好评。1986 年 12 月,本书被中

国高等教育学会对外汉语教学研究会教材研究小组列为第一批推荐教材。此后,又经国家对外汉语教学领导小组批准,列为国家对外汉语教学规划教材。

本书分中英对照、中日对照两种版本。本书为中日对照版。

北京语言学院的武柏索同志对本书的修订工作给予很大帮助,在此谨致谢意。

本书编者衷心希望广大读者对此书提出宝贵的意见和建议。

编 者

まえがき

本書は、中国へ中国語を学習にきた外国人留学生のための会話教科書である。

本書の主要な目的は、初級レベルの留学生が日常生活で使用する基本的単語、基本的文型を学習、応用することにより、その会話力をレベルアップすることにある。

本書は、全部で21課からなり、すべて、具体的場面を設定して、その中で会話がすすめられていく構成をとっている。各課は、本文、新しい単語、語句の使用例、練習問題(書替練習、文型練習、その他)、関連単語の五部門から構成されている。なお、巻頭には教室で日常使用する語句、巻末には本書に出てきた単語一覧表をのせた。

本書の編集にあたっては、本文の内容を学生の実際生活上の需要に合致させたこと、やさしいものから難しいものへと教材の配列には弾力性を持たせたこと。練習問題は豊富に取り入れたが、特に会話練習に重点をおいたこと、以上の三点に特に配慮した。又、他校の教科書も参考にさ

せていただいた。

本書は、1984 年から外国人留学生用教科書として使用されてきたが、実際の授業で得た経験をもとに、たえず改訂されて内容も充実し、教師の好評を得てきた。1986 年 12 月、本書は、中国高等教育学会对外漢語教学研究会教材研究グループから最適の教科書として推薦された。その後、国家对外漢語教学指導グループの認可を得て、標準教科書となった。

本教科書には、英語版と日本語版の二種類あり、本書はその日本語版である。

なお、北京語言学院の武柏索氏には本書の改訂にあたり大変お世話になった。この場を借りて謝意を表する次第である。

われわれは、本書に対し教師諸氏より、貴重なご意見、ご提案が寄せられることを心から希望する。

編集者一同

课 堂 用 语

同学们好!

Tóngxuémen hǎo!

老师好!

Lǎoshī hǎo!

现在开始上课。

Xiànzài kāishǐ shàngkè。

请大家打开书。

Qǐng dàjiā dǎkāi shū。

今天我们学习第一课。

Jīntiān wǒmen xuéxí dìyī kè。

先学习生词(课文、会话)。

Xiān xuéxí shēngcí(kèwén、huìhuà)。

我读,请你们跟我读。

Wǒdú, qǐng nǐmen gēn wǒ dú。

请再读(说)一遍。

Qǐng zài dú(shuō)yī biàn。

请大一点声读(说)

Qǐng dà yīdiǎnr shēng dú(shuō)。

请读一遍课文(生词)。

Qǐng dú yī biàn kèwén(shēngcí)。

みなさん、こんにちは!

先生、こんにちは!

では、只今から授業を始めます。

みなさん、本を開いて下さい。

今日は第一課を勉強します。

まず、単語(本文、会話)を勉強します。

私が読みますから、みなさん私のあとについて読んで下さい。

もう一度読んで(言って)下さい。

もう少し大きい声で読んで(言って)下さい。

本文(単語)を一遍読んで下さい。

请你们练习会话。

会話の練習をして下さい。

Qǐng nǐmen liànxí huìhuà。

请同学们回答我的问题。

みなさん、私の問いに答えて

Qǐng tóngxuémen huídá wǒde wèntí。下さい。

大家有问题吗？

みなさん、何か質問がありますか。

Dàjiā yǒu wèntí ma？

すか。

还有别的问题吗？

他に何か質問がありますか。

Háiyǒu biéde wèntí ma？

今天的作业是做练习一、二。

今日の宿題は、練習1と2で

Jīntiānde zuòyè shì zuò liànxí yī、èr。す。

今天下午两点半有辅导。

今日の午後二時半に補習があ

Jīntiān xiàwǔ liǎng diǎn bàn yǒufǔdǎo。ります。

谁有问题，请到教室去。

質問のある人は、教室に行。

Shéi yǒu wèntí, qǐng dào jiàoshì qù。て下さい。

目 录

课堂用语	(1)
第一课 问候	(1)
あいさつ	
第二课 谈家庭情况	(16)
家庭について語る	
第三课 问物品	(32)
品物について尋ねる	
第四课 谈学习	(47)
学習について語る	
第五课 问路	(65)
道を尋ねる	
第六课 乘车	(86)
乗車	
第七课 打电话	(105)
電話を掛ける	
第八课 问时间和日期	(124)
時間と日付を尋ねる	
第九课 在食品店	(143)
食料品店で	

第十课	看病	(163)
	診察を受ける	
第十一课	在商店里	(183)
	商店で	
第十二课	在饭馆吃饭	(203)
	レストランで食事する	
第十三课	谈天气和季节	(222)
	天気と季節を語る	
第十四课	在校园里散步	(241)
	校内散歩	
第十五课	游览北京	(259)
	北京遊覧	
第十六课	看电影、电视	(280)
	映画、テレビを見る	
第十七课	看京剧	(300)
	京劇を見る	
第十八课	作客	(318)
	お客となる	
第十九课	谈旅游	(338)
	旅行について語る	
第二十课	谈学习收获	(360)
	学習の成果について語る	

第二十一課 告別 (376)

お別れ

词汇总表 (395)

単語一覧表

第一课 问候

1. 初次见面

初対面

丽达：你好！

こんにちは！

田中：你好！

こんにちは！

丽达：你贵姓？

お名前(姓)は？

田中：我姓田中。

私は田中と申します。

丽达：你叫什么名字？

お名前は？

田中：我叫田中和子。

我は田中和子です。

丽达：你是日本人吧？

あなたは日本人でしょう？

田中：对，我是日本人。你是哪国人？

ええ、私は日本人です。あなたはなに人ですか。

丽达：我是美国人，我叫丽达。

私はアメリカ人です。リンダと申します。

田中：你是第一次来中国吗？

あなたは初めて中国にいらしたのですか。

丽达：是的，你呢？

はい。あなたは？

田中：我是第二次来中国。

私は中国は2回目です。

丽达：你来中国做什么？

中国には何をしにいらしたのですか。

田中：学习汉语。你呢？

中国語の勉強をしに来ました。あなたは？

丽达：我也是学习汉语。

私も中国語の勉強をしに来ました。

田中：认识你很高兴。

お会いできて、とてもうれしいです。

丽达：认识你，我也非常高兴。

私もあなたにお会いできて、とてもうれしいで

す。

田中：我该去上课了，再见！

授業に行かなければなりません。それではまた。

丽达：再见！

さようなら！

2. 熟人见面

知り合いに会う

小王：比尔，好久不见了，最近你去哪儿了？

ビル、お久しぶり。最近はどこに行っていたのですか。

比尔：我去旅游了。你身体好吗？

旅行に行っていました。お元気ですか。

小王：很好。你身体怎么样？

ええ、とても元気です。君も調子はどうですか。

比尔：也很好，谢谢。

ぼくもとてもよいです。ありがとう。

小王：你学习忙吗？

勉強は忙しいですか。

比尔：不太忙。你忙不忙？

あまり忙しく ないです。君は忙しいですか。

小王：我很忙。

ぼくはとても忙しいです。

比尔：你最近学习什么呢？

最近は何を勉強しているのですか。

小王：学习英语和法语。

英語とフランス語を勉強しています。

比尔：你的老师是哪国人？

君の先生はなに人ですか。

小王：英语老师是美国人；法语老师是中国人。

英語の先生はアメリカ人で、フランス語の先生は中国人です。

比尔：英语老师叫什么名字？

英語の先生は何というお名前ですか。

小王：她叫安娜。你认识她吗？

彼女はアンナと言います。彼女を知っていますか。

比尔：安娜，我认识。最近她工作忙吗？

アンナは知っています。最近、彼女は仕事が忙しいですか。

小王：挺忙的。

とても忙しいです。

比尔：我该去教室了。下午你去我房间玩儿，
好吗？

教室に行かなければなりません。午後ぼくの部屋に遊びに来て下さい。いいですか？

小王：好，一会儿见！

わかりました。それでは、また。

比尔：一会儿见！

では、あとで。

生 词

- | | | |
|-------|--------------|---------------------|
| 1. 问候 | (动)wèn hòu | 訪問する |
| 2. 初次 | chū cì | 初めて |
| 3. 见面 | (动)jiàn miàn | 会う |
| 4. 贵姓 | guì xìng | あなたの姓 |
| 5. 叫 | (动)jiào | (～と)呼ぶ; …(～と)
言う |
| 6. 什么 | (代)shén me | 何 |